

Plano e Relatório Semestral de Atividades Docentes: Relatório 2016/2

Dados Cadastrais	
Campus:	Palhoça - Bilíngue
Nome:	Renata Da Silva Krusser
Regime de trabalho:	40 horas DE
Efetivo:	Sim
Afastamento:	Capacitação - Doutorado
Tipo de Afastamento:	Afastamento total
Área principal de atuação:	DESIGN MULTIMÍDIA
Titulação:	Mestre

RESUMO - CH TOTAL: 40			
Atividade	CH	Atividade	CH
1. Atividades de Ensino	0	4. Gestão e Representação	0
2. Atividades de Pesquisa	0	5. Atividades de Capacitação	40
3. Atividades de Extensão	0		

1. Atividades de ensino
1.1 Aulas (não informado)
Resumo das atividades: 1.1 Aulas
Nada consta.

1.2 Atividades de organização de ensino	
Atividade	CH
Atividades de organização de ensino	0
Subtotal: 0.00	

Resumo das atividades: 1.2 Atividades de organização de ensino
Nada consta.

1.3 Atividades apoio ao ensino (não informado)
Resumo das atividades: 1.3 Atividades de apoio ao ensino
Nada consta.

2. Atividades de Pesquisa (não informado)
Resumo das atividades: 2. Atividades de Pesquisa
Nada consta.

3. Atividades de Extensão (não informado)
Resumo das atividades: 3. Atividades de Extensão
Nada consta.

4. Atividades de Gestão e Representação
4.1 Gestão (não informado)
Resumo das atividades: 4.1 Gestão
Nada consta.

4.2 Designação (não informado)

Resumo das atividades: 4.2 Designação

Nada consta.

4.3 Representação (não informado)

Resumo das atividades: 4.3 Representação

Nada consta.

5. Capacitação

Título	Portaria	Tema	CH
Doutorado	Portaria nº 62, de 11 de janeiro de 2016	Design editorial na tradução de português para libras	40

Subtotal: 40.00

Resumo das atividades: 5. Capacitação

A tese Design editorial na tradução de português para Libras foi desenvolvida conforme planejado no semestre de 2016/2. As análises foram concluídas, o relatório foi finalizado, passou pelas revisões e o resultado foi considerado adequado pela orientadora e coorientador. A defesa foi marcada para o dia 22/02/2017 e a tese foi entregue para a banca.

Para compreender como os elementos do design editorial, na tradução de português para Libras, contribuem ou, ao contrário, atrapalham a leitura dos surdos, foi feita uma pesquisa aplicada. Foram traduzidos 3 textos em diferentes versões de design e foi feita uma avaliação diagnóstica da usabilidade seguindo as orientações da norma ABNT NBR ISO 9241-11 (2011).

Foram feitos 65 testes de leitura em Libras, além de questionários e atividades relacionadas com os textos lidos. As ações dos leitores foram registradas, utilizando um software que grava a tela do computador do leitor e todos os movimentos do mouse. Esses vídeos com o registro das leituras foram analisados utilizando o software Elan e foram elaborados gráficos que permitiram relacionar os dados e observar as dificuldades enfrentadas pelos leitores. Também foram traduzidos para português os depoimentos dos estudantes surdos, com suas opiniões e sugestões para o design editorial e para ferramentas de um player específico para a "leitura" de textos em língua de sinais (vbook).

A partir das definições de requisitos para uma leitura eficaz, eficiente e que promova a satisfação do leitor, avaliamos se diferentes recursos de design e ferramentas computacionais contribuem para o estudo em língua de sinais, para a localização de informações no texto, para que o leitor possa imprimir um ritmo próprio de leitura, fazer marcações e reconhecer a estrutura hierárquica do texto.

A análise do desempenho e da satisfação dos leitores mostrou que o player desenvolvido especificamente para a "leitura" em Libras, foi preferido por 80% dos leitores, na comparação com outros players de vídeo. A interface com recursos específicos para "leitura" em Libras foi avaliada com uma nota 8, e as ferramentas disponibilizadas tiveram uma média de 7,68.

O estudo mostrou que os estudantes leram com completude os vídeos com duração de 23 a 47 min. Nos três textos analisados em 65 testes de leitura, apenas 4 estudantes não completaram a leitura. Também ocorreu que alguns avançaram partes do vídeo sem visualizar o conteúdo, mesmo assim a média de visualização é de 91,61% do texto.

Os estudantes que utilizaram o vbook para a leitura levaram menos tempo para ler o texto, sem prejuízo na compreensão do conteúdo. Os leitores também mostraram uma tendência de selecionar uma velocidade e manter por períodos longos, não alterando constantemente a velocidade de acordo com os conteúdos, mas foi possível observar uma tendência de optarem por velocidades mais altas com o passar do tempo.

As ferramentas do vbook, em especial a barra de miniaturas em vídeo, contribuiu para a localização de informações no texto. Os estudantes que leram no vbook fizeram mais buscas no texto e localizaram mais facilmente as respostas.

A ferramenta lápis foi a que recebeu a melhor avaliação dos estudantes, mas as marcações não foram feitas destacando os tópicos mais importantes e na maioria das vezes os leitores não retornavam para destacar o que tinham lido, começavam a marcar ao longo da leitura, em função disso, a ferramenta não mostrou uma contribuição significativa para a localização das respostas do questionário.

Não foi observada nenhuma vantagem para a identificação da estrutura do texto com a presença dos menus do vbook. No entanto, na análise da leitura do Texto 3, foi possível verificar que os estudantes mais experientes, que estavam lendo o terceiro texto no player vbook, tiveram um desempenho melhor na identificação dos tópicos do texto.

Poderíamos esperar que o uso de imagens e animações, ao longo do texto, pudessem contribuir muito para a compreensão do texto, marcar um ritmo de leitura e ajudar na localização dos conteúdos quando fizessem buscas no texto. Mas a média de acertos nas questões de compreensão do conteúdo e nas questões que pediam para localizarem informações no texto, não mostraram diferença significativa entre os que leram os textos com imagens e animações e os que leram os textos sem esses recursos.

Também investigamos um tempo apropriado para a apresentação de imagens ao longo do vídeo. Se no vídeo a interpretação é interrompida para a apresentação de uma imagem, é importante que esse tempo seja adequado, pois pode facilmente prejudicar o fluxo da leitura. Verificamos que foi usado um tempo médio entre 5 e 6 segundos, desde que visualizam a imagem, de um iceberg, até fazerem um movimento com o mouse em direção ao ícone para fechar a imagem. Esse valor pode ser uma indicação útil para a exposição de imagens intercaladas com o texto nos vídeos que não usam os links, considerando, evidentemente, a complexidade de cada figura e a possibilidade que os leitores tem de parar ou voltar o vídeo para observarem mais tempo se esse for seu desejo.

A opção de acesso à conteúdos complementares através de links no vídeo foi muito bem avaliada nos comentários dos estudantes. Mesmo assim, algumas vezes, em função da velocidade alta, os estudantes não conseguiam clicar nos links, em outros momentos tentaram abrir links onde não existiam clicando, por exemplo, no nome dos autores de citações. Os links precisam de uma diferenciação muito marcante de outros elementos gráficos que surgem durante o vídeo. Quando um elemento gráfico novo aparece na tela, logo chama a atenção e os estudantes tendem a aproximar o mouse ou clicar, mesmo que a forma não siga o mesmo padrão adotado para os links.

A "leitura" em língua de sinais enfrenta várias dificuldades mesmo usando um player elaborado especificamente para a leitura em Libras e um projeto de design planejado para uma aprendizagem mais visual. As observações feitas ao longo do processo de design apontaram para a importância de se



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA

INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE SANTA CATARINA

PRÓ-REITORIA DE ENSINO

desenvolver trabalhos de tradução específicos para o estudo em vídeos com textos em Libras, envolvendo os professores, tradutores e designers, considerando não apenas as diferenças linguísticas, mas as possibilidades didáticas e as contribuições do design para um estudo de qualidade na modalidade visual.

Informações sobre avaliação do planejamento

Aprovado pela chefia em 17/02/2017 08:14:18

Avaliador: slima - É importante colocar o resumo das atividades que exerceu, mesmo tendo portaria. No seu caso faltou o resumo das atividade de capacitação.

Informações sobre preenchimento do plano

Preenchimento inicial	Última alteração
01/08/2016 22:03:51	07/02/2017 00:38:19